



**Beschluss
der Landesregierung**

**Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 1034
Sitzung vom 08/07/2013
Seduta del

Betreff:

Sprachprojekte und Sachfachunterricht mit
der CLIL-Methodik an den
deutschsprachigen Grund-, Mittel- und
Oberschulen

Oggetto:

Progetti glottodidattici e insegnamento di
discipline non linguistiche secondo modalità
didattiche CLIL nelle scuole primarie e
secondarie di primo e secondo grado in
lingua tedesca

Das Schulsystem der Provinz Bozen ist laut Artikel 19 des Autonomiestatutes die Grundlage für den Schutz und die Weiterentwicklung der geschichtlichen, sprachlichen und kulturellen Identität der deutschen Sprachgruppe.

In diesem Schulsystem stellt der muttersprachliche Unterricht eine unabdingbare Voraussetzung für die kulturelle und sprachliche Bildung der Schülerinnen und Schüler dar und ist wesentliche Grundlage dafür, den Jugendlichen eine bewusste und aktive Teilnahme am Lern- und Bildungsprozess zu gewährleisten und ihnen einen umfassenden, vertiefenden und beständigen Wissenserwerb zu sichern.

Artikel 19 Absatz 1 des Autonomiestatutes sieht für die deutsche und italienische Sprachgruppe ein Unterrichtsmodell vor, in dem der Unterricht der Schülerinnen und Schüler grundsätzlich in ihrer Muttersprache von muttersprachlichen Lehrpersonen erteilt wird.

Unter Beachtung der genannten Grundsätze bietet das Bildungssystem des Landes ein umfassendes Angebot, um den verschiedenen Neigungen und Bildungswünschen des Einzelnen und den Anforderungen der Gesellschaft Rechnung zu tragen.

Die Europäische Union hat ihre Mitgliedstaaten wiederholt aufgefordert, geeignete Maßnahmen in den Bildungssystemen zu ergreifen, um die Sprachkenntnisse der Europäerinnen und Europäer zu verbessern. Dies kommt in der Entschließung des Rates vom 14. Februar 2002 folgendermaßen zum Ausdruck: *„Gründliche Kenntnisse der eigenen Muttersprache(n) können das Erlernen von Fremdsprachen erleichtern.“* Des Weiteren hat der Rat bekräftigt, dass das Beherrschen von Sprachen *„eine der notwendigen Grundkompetenzen, die jeder Bürger erwerben muss, um sich erfolgreich an der europäischen Wissensgesellschaft zu beteiligen“* sei. (Entschließung des Rates vom 14. Februar 2002 zur Förderung der Sprachenvielfalt und des Erwerbs von Sprachkenntnissen im Rahmen der Umsetzung der Ziele des Europäischen Jahres der Sprachen 2001, Amtsblatt Nr. C 050 vom 23/02/2002).

L'articolo 19 dello Statuto di autonomia colloca nel sistema scolastico della provincia di Bolzano la sede privilegiata per la tutela e la promozione dell'identità storica, linguistica e culturale del gruppo linguistico tedesco.

In tale sistema di istruzione l'insegnamento in madrelingua rappresenta il presupposto imprescindibile per la formazione culturale e linguistica delle alunne e degli alunni ed è altresì elemento essenziale per assicurare ai giovani la partecipazione attiva e consapevole al processo didattico ed educativo e per garantire loro l'acquisizione dei saperi in termini ampi, approfonditi e durevoli.

L'articolo 19, comma 1, dello Statuto di autonomia delinea per la provincia di Bolzano un modello di istruzione, a favore dei gruppi linguistici tedesco e italiano, fondato sull'insegnamento nella rispettiva madrelingua delle alunne e degli alunni da parte di docenti per i quali tale lingua sia essa stessa lingua materna.

Nel rispetto di tali principi il sistema educativo provinciale di istruzione e formazione garantisce un'ampia offerta formativa per soddisfare le diverse inclinazioni e i diversi interessi di studio e per la costruzione di profili formativi personalizzati e adeguati alle esigenze della società.

L'Unione europea con costante azione di stimolo ha ripetutamente sollecitato gli Stati membri ad introdurre nei rispettivi sistemi formativi idonee iniziative per migliorare le competenze linguistiche delle cittadine e dei cittadini europei. Detta sollecitazione è stata espressa nella Risoluzione del Consiglio del 14 febbraio 2002 nei seguenti termini: *“La conoscenza approfondita della o delle lingue materne può facilitare l'apprendimento di altre lingue”*. Il Consiglio ha inoltre ribadito che la padronanza di più lingue *“è una delle competenze di base necessarie ad ogni cittadino per poter partecipare effettivamente alla società europea della conoscenza.”* (Risoluzione del Consiglio del 14 febbraio 2002 relativa alla promozione della diversità linguistica e dell'apprendimento delle lingue nel quadro dell'attuazione degli obiettivi dell'Anno europeo delle lingue 2001, Gazzetta ufficiale n. C 050 del 23/02/2002).

Das Bildungssystem des Landes ist vorwiegend durch die folgenden zwei Landesgesetze geregelt: das Landesgesetz vom 16. Juli 2008, Nr. 5 (*Allgemeine Bildungsziele und Ordnung von Kindergarten und Unterstufe*), sowie das Landesgesetz vom 24. September 2010, Nr. 11 (*Die Oberstufe des Bildungssystems des Landes Südtirol*).

Artikel 14 Absatz 5 des Landesgesetzes Nr. 5/2008 sieht vor, dass die Schulen der Unterstufe zur Förderung der Mehrsprachigkeit der Schülerinnen und Schüler, im Einklang mit Artikel 19 des Autonomiestatuts und den Richtlinien der Landesregierung, innovative Projekte des Sprachenlernens durchführen können.

Artikel 1 Absatz 2 des Landesgesetzes Nr. 11/2010 beschreibt das Bildungsprofil der Absolventinnen und Absolventen der Oberstufe mit Kompetenzen in mehreren Sprachen als strategisches Element, um zur kulturellen, sozialen, wirtschaftlichen und ökologischen Entwicklung eines demokratischen Gemeinwesens beizutragen.

Im Besonderen sieht Artikel 7 Absatz 7 des genannten Landesgesetzes Nr. 11/2010 Folgendes vor: „[...] Die Schulen eines bestimmten Gebiets, auch unterschiedlicher Unterrichtssprache, arbeiten zur Umsetzung gemeinsamer Projekte zusammen. Sie dienen der Unterstützung der Durchlässigkeit, der Weiterentwicklung und Aufwertung des Bildungsangebots. Dem Erlernen der zweiten Sprache und zusätzlicher Fremdsprachen wird besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Hierzu fördern die Schulen die Zusammenarbeit mit der Arbeitswelt, der örtlichen Wirtschaft, den lokalen Bildungs- und Forschungseinrichtungen und den Jugendorganisationen sowie den Schüleraustausch mit Schulen des In- und Auslandes.“

Weiters erteilt Artikel 9 Absatz 1 desselben Landesgesetzes Nr. 11/2010 der Landesregierung die Befugnis, im Bereich der Rahmenrichtlinien für die Festlegung der Curricula der Gymnasien und der Fachoberschulen Kriterien zur Einführung didaktischer Vorhaben, unter besonderer Berücksichtigung des Sprachenunterrichts zu definieren.

Il sistema educativo provinciale di istruzione e formazione è oggi prevalentemente disciplinato dalle seguenti due leggi provinciali: la legge provinciale 16 luglio 2008, n. 5 (*Obiettivi formativi generali ed ordinamento della scuola dell'infanzia e del primo ciclo di istruzione*), e la legge provinciale 24 settembre 2010, n. 11 (*Secondo ciclo di istruzione e formazione della Provincia autonoma di Bolzano*).

La legge provinciale n. 5/2008, all'articolo 14, comma 5, prevede che le scuole del primo ciclo di istruzione, al fine di migliorare le conoscenze plurilingui delle alunne e degli alunni, possono avviare progetti innovativi di insegnamento delle lingue nel rispetto dell'articolo 19 dello Statuto di autonomia e delle indicazioni della Giunta provinciale.

La legge provinciale n. 11/2010, all'articolo 1, comma 2, descrive il profilo formativo delle studentesse e degli studenti in uscita dal secondo ciclo di istruzione e formazione e individua nella competenza in più lingue l'elemento strategico per contribuire allo sviluppo culturale, sociale, economico ed ecologico di una società democratica.

In particolare, l'articolo 7, comma 7, della predetta legge provinciale n. 11/2010 prevede quanto segue: “[...] Le scuole situate nella stessa zona geografica, anche di diversa lingua di insegnamento, collaborano tra loro alla realizzazione di progetti comuni. Questi sono volti a favorire la permeabilità tra percorsi, nonché a sviluppare e qualificare l'offerta formativa. Particolare attenzione è rivolta all'apprendimento della seconda lingua e di altre lingue straniere. A tal fine, le scuole promuovono la collaborazione sinergica con il mondo del lavoro, con la realtà produttiva del territorio, con gli istituti educativi e di ricerca locali e con le associazioni giovanili nonché lo scambio di studenti con scuole in Italia e all'estero”.

Inoltre, l'articolo 9, comma 1, della medesima legge provinciale n. 11/2010 attribuisce alla Giunta provinciale la potestà di definire, nell'ambito delle indicazioni provinciali per la definizione dei curricula relativi ai licei e agli istituti tecnici, i criteri per l'adozione di percorsi didattici innovativi, con particolare riferimento agli insegnamenti delle lingue.

In Anwendung des obgenannten Artikels 9 hat die Landesregierung die Beschlüsse vom 13. Dezember 2010, Nr. 2040 („*Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula in den deutschsprachigen Gymnasien und Fachoberschulen*“), und vom 10. April 2012, Nr. 533 („*Rahmenrichtlinien des Landes für die Festlegung der Curricula der schwerpunktspezifischen Fächer im zweiten Biennium und im fünften Jahr der deutschsprachigen Fachoberschulen für den wirtschaftlichen und den technologischen Bereich*“), gefasst. Die Anlage A des Beschlusses Nr. 2040/2010 enthält die Kriterien zur Einführung innovativer didaktischer Vorhaben in den deutschsprachigen Gymnasien und Fachoberschulen. Besagte Vorhaben:

- „fördern die Sprachkompetenzen der Schülerinnen und Schüler in allen Sprachenfächern und setzen die Schulung der Ausdrucksfähigkeit der Lernenden in den Mittelpunkt. Sie wenden auch Methoden des natürlichen Spracherwerbs an, ohne das Prinzip des muttersprachlichen Unterrichts laut Artikel 19 des Autonomiestatuts zu verletzen,
- beziehen alle Fächer mit ihrem spezifischen Beitrag zur Sprachförderung ein und nutzen fächerübergreifende Angebote und den Wahlbereich zum gezielten Sprachunterricht,
- setzen auf die enge Zusammenarbeit der Lehrpersonen der Sprachenfächer im Sinne der gemeinsamen Sprachendidaktik. Als ein mögliches Lern-, Reflexions- und Dokumentationsinstrument wird das Europäische Sprachenportfolio eingesetzt.“

Der vorliegende Beschluss regelt einerseits alle Sprachprojekte und die Umsetzung des Sachfachunterrichtes in anderen Sprachen mit der CLIL-Methodik in den deutschsprachigen Grund-, Mittel- und Oberschulen auf der Grundlage der geltenden Landesgesetzgebung sowie andererseits die zeitweise Erprobung und Evaluation des CLIL-Unterrichtes an einzelnen Pilotschulen analog zur staatlichen Oberschulreform.

Die im Rahmen der Sprachprojekte bzw. im Sachfachunterricht in Italienisch oder in Fremdsprachen behandelten Inhalte und vermittelten Kenntnisse werden mit jenen in der Muttersprache abgestimmt.

In attuazione del summenzionato articolo 9 la Giunta provinciale ha adottato le deliberazioni 13 dicembre 2010, n. 2040 (*"Indicazioni provinciali per la definizione dei curricula nei licei e negli istituti tecnici in lingua tedesca"*), e 10 aprile 2012, n. 533 (*"Indicazioni provinciali per la definizione dei curricula per le discipline delle articolazioni nel secondo biennio e nel quinto anno degli istituti tecnici per il settore economico e tecnologico in lingua tedesca"*). L'allegato A della deliberazione n. 2040/2010 contiene i criteri per l'introduzione di progetti didattici innovativi, nei licei e negli istituti tecnici in lingua tedesca. Tali progetti:

- "incrementano le competenze linguistiche delle alunne e degli alunni in tutte le materie linguistiche e mettono al centro lo sviluppo della capacità espressiva di chi studia; applicano anche metodi di apprendimento linguistico naturale, senza ledere il principio dell'insegnamento in madrelingua, secondo l'articolo 19 dello Statuto di Autonomia;
- coinvolgono tutte le materie con il loro specifico contributo all'incentivazione linguistica ed utilizzano le attività interdisciplinari e le quote facoltative opzionali per l'insegnamento linguistico mirato;
- puntano sulla stretta collaborazione tra gli insegnanti delle materie linguistiche nel senso di una didattica linguistica comune" e ha altresì indicato "come possibile strumento di apprendimento, riflessione e documentazione" il Portfolio delle lingue europee.

La presente deliberazione disciplina sia tutti i progetti linguistici e l'insegnamento di discipline non linguistiche in altre lingue con modalità didattiche CLIL nelle scuole primarie e secondarie in lingua tedesca sulla base della vigente normativa provinciale che i temporanei progetti-pilota di insegnamento mediante metodologie didattiche CLIL orientati alla riforma statale della scuola secondaria di secondo grado e la loro valutazione.

I contenuti e i saperi trattati nell'ambito di progetti linguistici o tramite l'insegnamento di discipline non linguistiche impartite in italiano o in lingue straniere devono raccordarsi con quelli impartiti in madrelingua.

Die Deutsche Sektion des Landesschulrates hat am 19.06.2013 ein positives Gutachten zum vorliegenden Beschluss abgegeben.

Die Landesregierung

beschließt

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. die beiliegenden Kriterien und Richtlinien, welche im Rahmen der Autonomie der Schulen an den deutschsprachigen Grund-, Mittel- und Oberschulen für die Durchführung von Sprachprojekten und für die Regelung des Unterrichts von Sachfächern in Italienisch und in Fremdsprachen mit der CLIL-Methodik (*Content and Language Integrated Learning*) Anwendung finden,

2. die Durchführung von wissenschaftlich begleiteten und zu evaluierenden Pilotprojekten an vierten und/oder fünften Klassen der deutschsprachigen Oberschulen mit zeitbegrenztem Unterricht von Nichtsprachenfächern in Italienisch, Englisch und/oder einer anderen Fremdsprache mit der CLIL-Methodik in Anlehnung an die staatliche Oberschulreform (Artikel 8 Absatz 2 Buchstabe b des DPR vom 15. März 2010, Nr. 88, sowie Artikel 6 und 10 Absätze 5 und 6 des DPR vom 15. März 2010, Nr. 89) ab dem Schuljahr 2013/2014. Das beteiligte Lehrpersonal muss die vorgeschriebenen Qualifikationen besitzen. Der Schulamtsleiter legt die didaktischen und organisatorischen Kriterien sowie den territorialen Verteilungsplan fest.

Dieser Beschluss wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

MM, FP

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

La sezione tedesca del Consiglio scolastico provinciale, nella seduta del 19.06.2013, ha espresso parere favorevole in merito alla presente deliberazione.

La Giunta provinciale

delibera

a voti unanimi legalmente espressi:

1. gli allegati criteri e indicazioni che trovano applicazione, nell'ambito dell'autonomia scolastica, nelle scuole primarie e secondarie di primo e di secondo grado in lingua tedesca per la realizzazione di progetti glottodidattici e per l'insegnamento di discipline non linguistiche in Italiano e in lingue straniere con modalità didattiche CLIL (*Content and Language Integrated Learning*);

2. la realizzazione di progetti-pilota scientificamente assistiti e valutati nelle quarte e/o quinte classi delle scuole secondarie di secondo grado in lingua tedesca con insegnamento in periodi determinati di discipline non linguistiche in lingua italiana, inglese e/o in altre lingue con modalità didattiche CLIL orientati alla riforma statale della scuola secondaria di secondo grado (articolo 8, comma 2, lettera b, del DPR 15 marzo 2010, n. 88, nonché articolo 6 e articolo 10, commi 5 e 6 del DPR 15 marzo 2010, n. 89) a partire dall'anno scolastico 2013/2014. Gli insegnanti coinvolti devono essere in possesso delle qualificazioni prescritte. L'Intendente scolastico definisce i criteri didattici e organizzativi e il piano di dislocazione territoriale.

La presente deliberazione è pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

Kriterien und Richtlinien, welche im Rahmen der Autonomie der Schulen an den deutschsprachigen Grund-, Mittel- und Oberschulen für die Durchführung von Sprachprojekten und für die Regelung des Unterrichts von Sachfächern in Italienisch und in Fremdsprachen mit der CLIL-Methodik (*Content and Language Integrated Learning*) Anwendung finden

Prämisse

Der Unterricht der Muttersprache Deutsch, der Zweitsprache Italienisch sowie einer oder mehrerer Fremdsprachen ist im Fächerkanon aller Schulstufen vorgesehen.

Die Schulen erarbeiten ein mehrjähriges Konzept von Sprachfördermaßnahmen: Dabei sehen sie für die Gesamtdauer der betroffenen Schulstufe eine organische und koordinierte Planung vor, die alle sprachdidaktischen Vorhaben einschließt und sich im Einklang mit der entsprechenden Fachrichtung an den Erfordernissen der Schülerinnen und Schüler orientiert.

In diesem Sprachenkonzept muss auf jeden Fall vor allen anderen Maßnahmen die gezielte Pflege und Förderung der Unterrichtssprache Deutsch definiert sein.

Alle Aktivitäten zur Förderung der Mehrsprachigkeit werden zudem von den Schulen im Schulprogramm verankert.

Alle Sprachprojekte

- sehen auf jeden Fall eine Überprüfung und Bewertung der in einer anderen Sprache erworbenen Kenntnisse in der Muttersprache vor. In diesem Sinne werden gemäß Artikel 19 des Autonomiestatuts die in einer anderen Sprache vermittelten Kenntnisse und erworbenen Kompetenzen mit dem Unterricht in der Muttersprache aufeinander abgestimmt,
- behalten die periodische Bewertung und die Jahresbewertung der erworbenen Kompetenzen dem Stelleninhaber des Lehrstuhls in seiner Funktion als Klassenratsmitglied im Rahmen der Bewertungskonferenz vor,
- respektieren das demokratische Mitspracherecht der Eltern (und wo vorgesehen auch jenes der Schülerinnen und Schüler) vor der Beschlussfassung des Schulrates für die Erstellung des

Criteri e indicazioni che trovano applicazione, nell'ambito dell'autonomia scolastica, nelle scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado in lingua tedesca per la realizzazione di progetti glottodidattici e per l'insegnamento di discipline non linguistiche in Italiano e in lingue straniere con modalità didattiche CLIL (*Content and Language Integrated Learning*)

Premessa

Gli insegnamenti della madrelingua tedesca, della seconda lingua italiana e di una o più lingue straniere sono parte costitutiva del curriculum di tutti i gradi di istruzione.

Le scuole elaborano un piano di promozione plurilinguistica in una visione progettuale pluriennale, secondo prospettive di sviluppo organiche e coordinate che comprendono l'insieme complessivo delle attività glottodidattiche, sulla base dei bisogni formativi delle alunne e degli alunni e in coerenza con l'indirizzo specifico della scuola.

Contestualmente le scuole sono tenute a definire, prima di ogni altra iniziativa, le misure di tutela e promozione a sostegno della lingua di insegnamento tedesca.

Le scuole sono altresì tenute ad inserire tutte le attività tese alla promozione del plurilinguismo, nel Piano dell'Offerta Formativa (P.O.F.).

Tutti i progetti linguistici

- prevedono, in ogni caso, la verificabilità e la valutabilità in madrelingua dei saperi appresi in altra lingua; in tal modo, nel rispetto delle previsioni normative dall'articolo 19 dello Statuto di autonomia, i saperi impartiti e le competenze raggiunte in altra lingua si raccordano con gli insegnamenti impartiti in madrelingua;
- riservano la valutazione intermedia e finale delle competenze raggiunte al docente di disciplina, appartenente all'organico della scuola, nella sua funzione di membro del Consiglio di classe in sede di scrutinio;
- rispettano le garanzie democratiche di consultazione preventiva della componente genitoriale (e ove previsto anche di quella studentesca) previste dalle procedure di elaborazione del Piano dell'Offerta

Schulprogramms laut Artikel 4 des Landesgesetzes Nr. 12/2000,

- haben Versuchs- und Projektcharakter,
- beziehen sich auf klare Ziele, auf klar definierte Aktionspläne, auf aufeinander abgestimmte Handlungsschritte und auf passende didaktische Maßnahmen,
- können bei dokumentiertem Erfolg bestätigt und fortgesetzt werden.

Kriterien und Richtlinien

An den deutschsprachigen Grund-, Mittel- und Oberschulen gelten folgende Kriterien und Richtlinien:

1. Die Schulen können im Rahmen ihrer Autonomie didaktische Projekte zum wirksameren Erlernen der zweiten Sprache und der anderen Sprachen des Schulcurriculums durchführen.

2. Im Rahmen der Durchführung dieser Projekte sorgen die Schulen gleichzeitig auch für die Festigung der muttersprachlichen Kompetenzen, um die Effizienz des Erlernens weiterer Sprachen zu steigern.

3. Alle Sprachprojekte sind in ihrer Planung, Organisation und konkreten Umsetzung konstituierende Bestandteile des Schulprogramms. Sie können auch mehrjährig angelegt sein.

4. Die eventuelle Erhöhung der jährlichen Unterrichtszeit in einem oder mehreren Sprachfächern für die Durchführung von Sprachprojekten darf nicht zu einer Kürzung der jährlichen Stundenkontingente in den anderen Sprachfächern führen. Teamunterricht ist nur beim Vorhandensein der verfügbaren Personalressourcen erlaubt.

5. Für jene Unterrichtsvorhaben, die Sprache und Fachinhalte mit der CLIL-Methodik zusammenführen (*Content and Language Integrated Learning* – eine Methode, bei welcher „eine andere Sprache für die Vermittlung und das Lernen von Sachfächern und von Sprache mit dem Ziel eingesetzt wird, sowohl die Beherrschung des Sachfachs als auch der Sprache im Hinblick auf vorab festgelegte Ziele zu fördern.“⁽¹⁾), gelten folgende Kriterien:

- a) Sie können Teile des Programms von maximal zwei Sachfächern betreffen und werden mit dem in der Muttersprache vermittelten Fachunterricht abgestimmt.

Formativa di cui all'articolo 4 della legge provinciale n. 12/2000;

- presentano caratteristiche di sperimentaltà e progettualità;
- sono fondati su obiettivi espliciti, su percorsi d'azione chiaramente prefigurati, su prestazioni professionali coordinate e su adeguate modalità didattiche;
- possono, in caso di accertato successo, essere riconfermati e proseguiti.

Criteri e indicazioni

Nelle scuole primarie e secondarie di primo e secondo grado in lingua tedesca trovano applicazione i seguenti criteri e indicazioni:

1. Le scuole, nell'ambito della propria autonomia, possono attivare progetti didattici finalizzati a un più efficace apprendimento della seconda lingua e delle altre lingue presenti nel curriculum di scuola.

2. Contestualmente all'attivazione di tali progetti le istituzioni scolastiche curano anche un adeguato consolidamento della competenza della madrelingua come fattore di efficacia per l'apprendimento di ulteriori lingue.

3. Tutti i progetti glottodidattici, sia nella loro fase progettuale e organizzativa che in tutte le successive fasi di concreta attuazione, sono parti costitutive del Piano dell'Offerta Formativa (P.O.F.). Essi possono avere anche durata pluriennale.

4. L'eventuale incremento del monte-ore annuale di insegnamento di una o più discipline linguistiche non può portare alla riduzione del monte-ore annuale di altre discipline linguistiche. L'eventuale compresenza di più docenti è consentita soltanto nei limiti delle risorse professionali disponibili.

5. Per quanto attiene specificatamente ai progetti linguistici che privilegiano l'approccio metodologico CLIL (*Content and Language Integrated Learning*: mediante il quale viene utilizzata un'altra lingua per la trasmissione e l'apprendimento di contenuti disciplinari e di lingua, con l'obiettivo di promuovere la padronanza sia dei contenuti disciplinari che della lingua nella prospettiva di precisi traguardi predefiniti⁽¹⁾) valgono i seguenti criteri:

- a) tali progetti possono coinvolgere parti di programma appartenenti a non più di due discipline non linguistiche e si raccordano con i saperi disciplinari impartiti in lingua

- b) Sie können auch von mehrjähriger Dauer sein und dürfen, unabhängig von ihrer Gesamtdauer, nicht mehr als 50% des jährlichen Gesamtstundenkontingentes des ausgewählten Faches betreffen.
- c) Die beteiligten Lehrpersonen müssen nachweislich über fachliche, sprachliche (Muttersprache oder Sprachkompetenz auf Niveau C1 des GER für Projekte in Italienisch; Sprachkompetenz auf Mindestniveau C1 des GER für Projekte in den Fremdsprachen für die Mittel- und Oberschule; Niveau B2 für die Grundschule) und sprachdidaktische Kompetenzen verfügen.

Die Landesregierung schreibt geeignete Vorbereitungskurse für am CLIL-Unterricht interessierte Lehrpersonen aus. In derselben Maßnahme wird festgelegt, in welcher Form die geforderten beruflichen Kompetenzen für den CLIL-Unterricht überprüft und bescheinigt werden.

6. Die periodische und die Jahresbewertung der Lernergebnisse und Kompetenzen erfolgt am Ende eines jeden Bewertungsabschnittes unter Beachtung folgender Kriterien:

- Bei Projekten, die von Lehrpersonen durchgeführt werden, die nicht Teil des Klassenrates sind (Lehrpersonen derselben oder einer anderen Schule), steht der Fachlehrperson, die dem Stellenplan der Schule angehört, die Bewertung zu. Dafür bedient sich die Lehrperson auch der Bewertungselemente und der Bewertungsbeiträge der anderen am Projekt beteiligten Lehrpersonen.
- Bei Projekten, die von Fach- und Sprachlehrpersonen desselben Klassenrates durchgeführt werden, bewertet jede Lehrperson die Lernfortschritte und den Erwerb der Kompetenzen im eigenen Fach.
- In beiden Fällen überprüft die Fachlehrperson (die dem Stellenplan der Schule angehört und Mitglied des Klassenrates ist) bei ihrer Bewertung, ob die Schülerinnen und Schüler jene Kompetenzen, die sie auf der Grundlage der in einer anderen Sprache behandelten Inhalte erworben haben, auch in der Muttersprache abgesichert sind.

7. Die Bestätigung und die Fortführung der Sprachprojekte setzt die jährliche positive Bewertung der Ergebnisse durch die Schule voraus. Die Ergebnisse der Selbstevaluation werden dem Lehrerkollegium und dem

madre;

- b) tali progetti possono avere durata pluriennale e, indipendentemente dalla loro durata complessiva, non possono comprendere più del 50% del monte ore annuale della disciplina coinvolta;
- c) i docenti coinvolti in tali progetti devono garantire il possesso di accertate competenze disciplinari, linguistiche (madrelingua o competenza linguistica corrispondente al livello C1 della scala QCER per progetti in L2; almeno il livello C1 della scala QCER per progetti in lingua straniera per le scuole secondarie di primo e secondo grado; livello B2 per le scuole primarie) e relative alla didattica delle lingue.

La Giunta provinciale attiva idonei corsi formativi per il personale docente interessato da impiegare nelle attività didattiche sopra descritte. Con lo stesso provvedimento sono stabilite le modalità di verifica e di attestazione delle competenze professionali necessarie.

6. La valutazione intermedia e finale degli apprendimenti e delle competenze, al termine di ciascun periodo di valutazione ha luogo nel rispetto dei seguenti criteri:

- nel caso di progetti che si realizzano con l'impiego di insegnanti esterni al Consiglio di classe (sia appartenenti alla stessa scuola che ad altra istituzione scolastica), la valutazione spetta al docente titolare di disciplina appartenente al piano organico della scuola; per la determinazione di dette valutazioni il docente titolare si avvale anche di elementi di giudizio e di contributi valutativi forniti dagli altri insegnanti coinvolti nel progetto;
- nel caso di progetti che si realizzano con l'impiego di docenti di disciplina e di lingua appartenenti allo stesso Consiglio di classe, ciascun docente valuta la progressione degli apprendimenti e il raggiungimento delle competenze nella propria disciplina;
- in entrambi i casi, nell'esprimere la propria valutazione, il docente titolare di disciplina (appartenente al piano organico della scuola e membro di diritto del Consiglio di classe) accerta che le competenze acquisite dalle alunne e dagli alunni sulla base dei contenuti trattati in altra lingua siano da esse/essi raggiunte anche nella madrelingua.

7. La conferma e la prosecuzione dei progetti linguistici è subordinata a una positiva valutazione annuale degli esiti da parte della scuola. Gli esiti dell'autovalutazione sono portati a conoscenza del Collegio dei docenti e del

Elternrat zur Kenntnis gebracht und sind öffentlich zugänglich.

8. Die kollektivvertraglichen Verpflichtungen der Lehrpersonen sowie die verfügbaren finanziellen und personellen Mittel der Schule bilden den Rahmen für die Planung und Durchführung der Projekte.

1 (Maljers, Marsh, Wolf, Genesee, Frigols-Martin, Mehisto, 2010 – in: *Europäisches Rahmenprogramm für die Ausbildung von CLIL-Lehrkräften*)

Comitato dei genitori e resi accessibili al pubblico.

8. Le prestazioni di servizio indicate nel contratto collettivo del personale docente e le risorse finanziarie e professionali disponibili nella scuola costituiscono limiti oggettivi alla progettazione e all'attuazione dei progetti.

1 (Maljers, Marsh, Wolf, Genesee, Frigols-Martin, Mehisto, 2010 – in *Programma–quadro Europeo per la formazione di insegnanti-CLIL*)